***Titre provisoire***

Approche textométrique d’un concept à des fins de traduction : « delicacy » dans la *Systemic Functional Linguistics*.

Nous proposons de nous intéresser au concept de *delicacy* considéré comme l’un des concepts centraux de la *Systemic Functional Linguistics* (SFL). Ce courant théorique, fondé par Michael A.K. Halliday (MAKH), trouve ses origines en 1957. Le concept de *delicacy* traverse l’œuvre hallidayenne : apparu pour la première fois dans « Categories of the theory of grammar » (1961), il permet de rendre compte du caractère systémique des langues, plus précisément de la complexité de niveaux linguistiques (classes, structures et systèmes) et du passage du grammatical au lexical, la lexis étant selon MAKH l’unité la plus *delicate*. Pour les systémistes Robin Fawcett (2002) et Margaret Berry (1975), le concept est tantôt attaché à celui de système, tantôt à l’idée de « finesse » sémantique. On le voit, sans s’exclure les unes les autres mais sans pour autant être parfaitement substituables, ces acceptions témoignent d’environnements lexico-sémantiques variés que nous pensons pouvoir mettre au jour par le biais de l’exploration textométrique d’un corpus de près de 300.000 formes graphiques constitués de 37 publications de MAKH. Publiés entre 1961et 2003, ces articles ont été réédités dans les volumes 1 *On Grammar* et 3 *On Language and Linguistics* dirigés par Jonathan Webster en 2002 et 2003. Ces deux recueils font partie d’une série consacrée au courant théorique et à ses applications.

L’étude des contextes d’emploi de *delicacy* et les réseaux sémantiques et conceptuels le caractérisant impliquent une exploration outillée, guidée par la recherche des collocations de *delicacy* (et *delicate*) et de leurs réseaux cooccurrentiels au sein du corpus, envisagé dans son ensemble d’abord et dans ses partitions. Dans cette perspective, le corpus est préalablement étiqueté dans le respect des normes de la TEI-XML (P5) dont les dernières recommandations datent du mois d’octobre 2015. Outre le fait que l’étiquetage soit mis au service de l’analyse, il est à noter qu’il permet de documenter les textes rassemblés en corpus dans la perspective future d’une édition numérique de l’œuvre hallidayenne et de la publication en français d’une partie de ses publications, projet pour lequel nous avons obtenu un financement institutionnel (Projet Jeune Chercheur de l’Université de Franche-Comté).

Dans un second temps de l’analyse, nous envisageons à des fins de comparaison les deux seuls ouvrages consacrés à la SFL, *Introduction à la linguistique systémique fonctionnelle* (2003) et *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française* (2009), dirigés par David Banks et respectivement destinés à l’étude de l’anglais et du français. Un premier constat s’impose : dans ces deux ouvrages, les termes « délicat.\* » et « fin.\* » n’apparaissent pas. Comment est donc exprimée le notion de *delicacy* ? Quelle(s) stratégie(s) les chercheur-e-s ont-ils mis en œuvre pour adapter l’appareil théorique qu’est la SFL au système linguistique du français ? Les solutions terminologiques identifiées sont-elles à même de rendre compte des *patterns* et réseaux sémantico-conceptuels mis au jour dans le premier temps de l’exploration ? Si oui, comment ?

En résumé, notre proposition entend montrer et/ou confirmer la pertinence de la méthodologie textométrique pour la saisie et la compréhension de concepts théoriques, tout en mettant en évidence l’intérêt qu’elle peut représenter en traduction.

**Références des ouvrages cités.**

Banks, David, 2003, *Introduction à la linguistique systémique fonctionnelle*, L’Harmattan, Paris.

Banks, David (coord.), 2009, *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française*, L’Harmattan, Paris.

Berry, Margaret, 1975, *Introduction to Systemic Linguistics, Vol I: Structures and Systems*, Batsford, Londres.

Caffarel Alice [on line], *Glossaire anglais / français des termes en linguistique systémique fonctionnelle – English / French glossary of terms in Systemic Functional Linguistics*, < http://www.univ-brest.fr/erla/aflsf/

 glossairecaffarel.pdf >

Halliday, Michael A.K, 1961, Categories of the theory of grammar, *Word*, 17 (3), 241-292.

Fawcett, Robin P., 2000, *A Theory of Syntax for Systemic Functional Linguistics*, John Benjamins B.V., Amsterdam-New-York.

Webster, Jonathan, 2002, *On Grammar*, Continuum, Londres.

Webster, Jonathan, 2003, *Language and Linguistics*, Continuum, Londres.

**Bibliographie complémentaire**

Halliday, Michael A.K., 2004, *An Introduction to Functional Grammar*, Arnold, Londres.

Halliday, Michael A.K., 2013, *Interviews with Michael Halliday: Language turned back on itself*, Bloomsbury, Londres.

Halliday, Michael A.K. & Christian M.I.M. Matthiessen, 2009, *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics*, Continuum, Londres.

Matthiessen, Christian M. I. M., Teruya, Kazuhiro & Marvin Lam, 2010 (3e ed.), *Key terms in systemic functional linguistics*, Continuum, Londres.